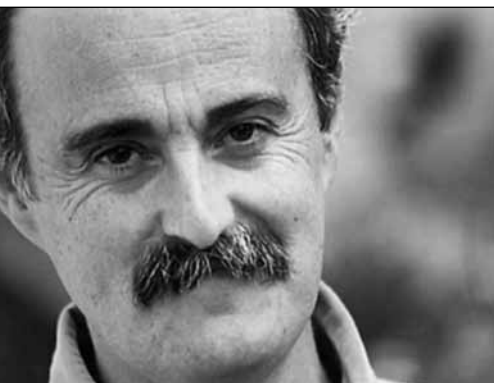


Juan Kruz Igerabide



Juan Kruz IGERABIDE nació en Aduna (Guipúzcoa) el año 1956. Durante varios años fue profesor de primaria y de secundaria; y en la actualidad lo es de la Universidad del País Vasco. Ha escrito varias obras de literatura infantil y de adultos, en euskara y traducidas al español. Entre las obras para adultos, pueden citarse: en poesía, *Hosto gorri, hosto verde / Hoja roja, hoja verde* (Atenea, edic. bilingüe), *Mailu isila / Martillo silencioso* (Alberdania, eusk; Atenea, edic. bilingüe), *Línea de fugacidad / Aienatze marra* (Atenea, edic. bilingüe); en novela, *Hauts bihurtu zineten* (Alberdania), *Nos queda la ceniza* (Alberdania); *aforismos, Egia hezur* (Alberdania) *También las verdades mueren* (Alberdania).

The waste ping

En los asfaltos desolados
juegos de ping pong
con narices de payasos,
the waste land
the waste ping,
narices de ping pong
juegos de payasos
en los baldíos asfaltados.

Noviembre es el mes más cruel
mes de los payasos muertos
mes de las narices baldías,
the waste ping
the waste pong,
mes de las narices muertas
mes de los payasos baldíos
noviembre es el mes más asfaltado.

La memoria de las hojas secas
al otro lado de la red de ping pong
bombas de payaso rebotan de las guerras,
the blood land
the waste pong,
guerras que estallan en las narices de los payasos
la memoria se seca en la red
y el deseo en el envés de las hojas.

Mi memoria, mi deseo, aquí, sentado en el parque, no puedo volcar la hoja del periódico, pesa demasiado, sangra demasiado, no sé nada de mí, no sé mí de nada, la paz surca el aire. Asfixia.

(Del *Línea de fugacidad – Aienatze marra*, edición bilingüe)

Poema original

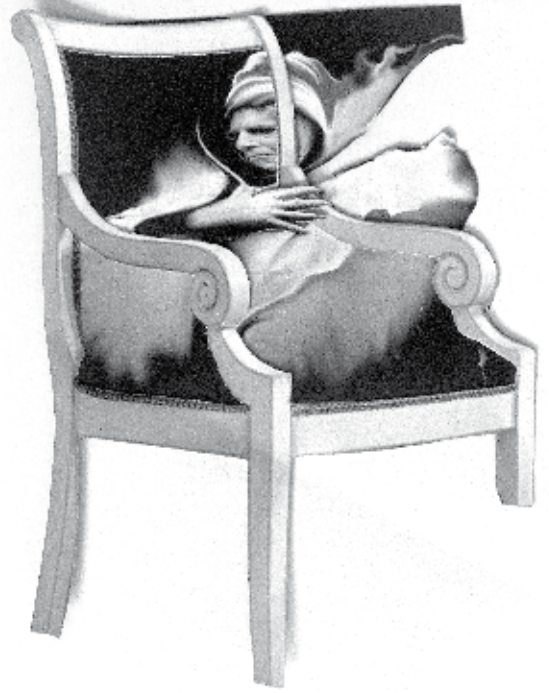
The waste ping // Asfalto mortuetan / ping pong-ean ari / pailazoen sudurrekin, / the waste land / the waste ping, / ping pong sudurra / pailazoka jolasean / basamortu asfaltatuetan // Azaroa da hilik krudelena / hildako pailazoen hila / sudur mortuen hila, / the waste land / the waste ping, / hildako sudurren hila / pailazo mortuen hila, / azaroa da hilik asfaltatuena. // Hosto iharretan memoria / ping pong sarearen bestaldean desioa / pailazoen bonbak punpaka gerretan, / the blood land / the waste pong, / gerren eztanda pailazoen sudurretan / memoria sarean ihartzen / eta desioa hostoen ifrentzuan. // Nire memoria, nire desioa, parkean eserita hemen, egunkariaren orria irauli ezinik, zama handiegia, odol gehiegi, ez dakit ezer neure buruaz, ez dakit neu ezertaz. Bakea, airean zehar. Itomena.

La rebelión

Una zarpa de hierro
me agarra de la nuca.
Arrastrado por un camino
pedregoso,
soy libre de elegir
la medida de mis pasos.

Polvo de miradas,
un mundo en cada mota.
La rebelión de percatarse,
no hay otra.

(De *Línea de fugacidad* – *Aienatze marra*,
edición bilingüe, fusión de poemas pg. 45 y 125)



Poema original

Matxinada // Burdinazko atzaparrak / heltzen dit lepagainetik. / Harri kozkorrez betetako bidean / arrastaka narama. / Libre naiz urratsen / luzera erabakitzeko. // Begiraden hautsa, / hauts-ale bakoitzean mundu bat. / Ohartzearen matxinada, / ez da besterik.